

# Sharon Olds: \* The Sisters of Sexual Treasure \* / \* Siostry od seksualnych odkryć \* (tł. Ela Binswanger)

## Sharon Olds: Siostry od seksualnych odkryć

Gdy tylko moja siostra i ja opuściliśmy  
dom matki, wszystko, czego chcieliśmy,  
było, wymazać, kurwa, z pamięci  
jej drobne ptasie ciało i cienkie  
owadzie nóżki. Ciała mężczyzn  
były jak ciało naszego ojca!

Mocne

pęciny, pachwiny, uda, pięknie zbudowane  
kolana, długie zwężające się łydki -  
mogłyśmy je mieć, prężne zakazane  
pośladki, wgłębienia pod kolanami, fiuta  
w naszych ustach, ach, fiut w naszych ustach.

Jak odkrywcy, którzy

wpadli na dawno zaginione miasto, ruszyliśmy  
nie posiadając się z radości, rozbierałyśmy mężczyzn  
powoli, ostrożnie, jakbyśmy  
wydobywały zakopane artefakty, które  
potwierdzały naszą teorię o zaginionej kulturze:  
wbrew temu, co mówiła matka, że jej tam nie ma,  
była tam.

(tł. Ela Binswanger)

\*

## Sharon Olds: The Sisters of Sexual Treasure

As soon as my sister and I got out of our  
mother's house, all we wanted to  
do was fuck, obliterate  
her tiny sparrow body and narrow  
grasshopper legs. The men's bodies  
were like our father's body!

The massive  
hocks, flanks, thighs, elegant  
knees, long tapered calves -  
we could have him there, the steep forbidden  
buttocks, backs of the knees, the cock  
in our mouth, ah the cock in our mouth.

Like explorers who have  
discovered a lost city, we went  
nuts with joy, undressed the men  
slowly and carefully, as if  
uncovering buried artifacts which  
proved our theory of the lost culture:  
that if Mother said it wasn't there,  
it was there.

\*

*jesien-zima 1978*